

## 1.

Kòe-nî

1919.02 407 koàn p.2-3

(Ô` Siâu-hong kì.)

Ke-lō` tiām-chēng, kan-ta tiām-chēng ê *chhēng-oe* kap kok-kî ê *chng-thā`*. Hut-jiân ū phih-phiak ê sia<sup>n</sup> sì-bīn teh ìn, oán-jiân chhin-chhiū<sup>n</sup> chiàn-tūn ê ki-koan-chhèng. Ah! Che sī sím-mih sí-chūn--leh? Chiū-sī sin-nî ê chhe-it chá.

Koh chit-tiáp-á kú jit tùi tang chhut, jit-kng chiò-tiòh chhiū-hiòh, koh ū tām-pòh hong, chiū ná hián-chhut i-ê bí-lē. Kòe-nî ê kóng-tì ū án-ni, bók-koài kiò chò kiong-hí.

Tng tī chit-ê sí ke-kak ū chit tè chháu-chhù, piah-thô` lóng lak liáu, *piah-pín* chit-ki chit-ki thang sng, chhù-téng iā hāi, tùi lāi-bīn thang hun-piát thi<sup>n</sup>-sek. Hut-jiân ū sia<sup>n</sup> tùi pâng-lāi chhut, sia<sup>n</sup> sè koh phò-chhè, teh kiò kóng, Hí--a, góa chin iau, thang *pū* tām-pòh *ám-moài* hō`--góa. Gín-á ìn kóng, A-pa, góa pū hó--lah; chiū té tī oá<sup>n</sup>--nih phang kàu bīn-chhng chēng. Tī bīn-chhng tó chit ê pī<sup>n</sup>-lâng, thau-mng *làng-làng*, bīn ng, bák thap, oán-jiân chhin-chhiū<sup>n</sup> *im-sin ê lâng-pó*; chhun-chhut ko`-tā ê chhiú lâi chiap oá<sup>n</sup>, sió-khoá chiong seng-khu *phēng* tī *jia-hong*, chiū tit-tit lim hit oá<sup>n</sup> moài, chiong bák-chiu khoà<sup>n</sup> i-ê kiá<sup>n</sup> kóng, Phih-phiak ê sia<sup>n</sup>, he sī siá<sup>n</sup>-hòe? Ìn kóng sī teh pàng-phàu, in-ūi chá-khí sī kòe-nî. Pī<sup>n</sup>-lâng thó`-khùi kóng, góa liân-lūi kiá<sup>n</sup> chin chē--lah,

過年

1919 407卷 p2-3

胡紹芳

街路tiām靜，kan-ta店前ê松楹 kap國旗ê妝thā<sup>n</sup>。忽然有phih-phiak ê聲四面teh應，宛然親像戰陣ê機關銃。Ah! Che是siá<sup>n</sup>-mih時chūn--leh?就是新年ê初一早。

Koh一tiáp仔久日tùi東出，日光照著樹葉，koh有淡薄風，就ná顯出伊ê美麗。過年ê景緻有án-ni，莫怪叫做恭喜。

當tī chit個時街角有一塊草厝，壁塗lóng落了，壁pín一枝一枝thang算，厝頂也害，tùi內面thang分別天色。忽然有聲tùi房內出，聲細koh破脆，teh叫講，喜--a，我真iau，通pū淡薄ám糜hō`我。囡仔應講，阿爸，我pū好--lah；就té tī碗--nih捧到眠床前。Tī眠床倒一個病人，頭毛làng-làng，面黃、目塌，宛然親像im-sin ê人脯，伸出枯tā ê手來接碗，小可將身軀phēng tī遮風，就直直lim hit碗糜，將目珠看伊ê囡講，phih-phiak ê聲，he是siá<sup>n</sup>貨？應講是teh放炮，因為早起是過年。病人吐氣講，我連累囡真濟--lah，tùi你ê老母死了，生理失敗，koh身軀也hō`病攻擊

tùi lí-ê lāu-bó sí liáu, seng-lí sit-pāi, koh seng-khu iā hō̄ p̄n kong-kek, tì-kàu poah-lòh tī pîn-kiông-khut, í-keng m̄-chai ū kòe-nî ê tãi-chì, siū<sup>n</sup> éng-kòe khui-tiàm ê sī kán-ná bîn-bāng; pún-jiân sī ka-tī chū-lip, kin-á-jit tiòh oá-khò pát-lāng.

Ta<sup>n</sup> tī che kan-lân ê jit-chí sím-mih lāng teh chō̄'-chān? Ìn kóng, Sī lán keh-piah ê oān-m̄, ū sī chiong bí, iā bat ēng chīn hō̄--lán, tū-khì i chit-ê, iáu-bōe ū tē jī-ê kā góa iát-chhiú. P̄n-lāng kóng, Chin-chià<sup>n</sup> hó-sim, lán pē-kiá<sup>n</sup> ê miā sit-chāi sī i teh pó-hō̄, tng chit-sī bí-niū chiah kùi, hó-giáh-lāng it-bī ài khah hó-giáh, sím-mih-lāng ê sim ū khng kan-khó' lāng ê bīn-ia<sup>n</sup>? Só ū khng-ê Tô-chiu, Í-tùn nā-tiā<sup>n</sup>, kù lí kan-khó' lāng án-choá<sup>n</sup>, ū hī<sup>n</sup> tì<sup>n</sup> bô thia<sup>n</sup>, bák-chiu ké bô khoà<sup>n</sup>, soan-giân kóng kap i bô kan-siáp--lah! Siū<sup>n</sup> hiah-ê pù-lāng kám bē hō̄' oān-m̄ thí-chhiò--mah?

P̄n-lāng sī<sup>n</sup> Siau miā Chèng, i-ê kiá<sup>n</sup> chiū-sī Hí, 12 hòe; sui-jiân hòe chió, iáu gâu hòk-sāi pē, thang kóng sī **iú-hàu**.

Keh kúi-nā-jit ū chit-ê chhi<sup>n</sup>-hūn-lāng i-koan chē-chéng, bák-chiu chū-sīn khoà<sup>n</sup> chháu-chhù, ka-tī kóng, Chit keng kám m̄-sī góan hia<sup>n</sup> teh tòi? Chiū tōa-sia<sup>n</sup> kiò, án-hia<sup>n</sup>, lín sió-tī Gī--a tng--lái-lah! Jip m̄ng thia<sup>n</sup>-tiòh sia<sup>n</sup> sè-sè teh ìn, Lí-ê pòk-chēng-hia<sup>n</sup> tī chia. Jip m̄ng hia<sup>n</sup>-tī kī<sup>n</sup>-bīn chí-ū thia<sup>n</sup>-tiòh thī-khau ê sia<sup>n</sup>, soah bô òe thang kóng lī-piát ê siau-sit. Chit tiáp-á-kú sia<sup>n</sup> tiām. Gī--a chiū kóng i lī-piát hia<sup>n</sup> kòe-khì Tiong-kok chò seng-lí, ka-chài ū thàn chīn, ta<sup>n</sup> sūn kòe-nî ê ki-hōe tng--lái. *Bô phah-sng* A-hia<sup>n</sup> lí tú-tiòh chiah pi-chhám, che lóng sī góa ko'-hū lí, òng-bāng A-hia<sup>n</sup> sià-iū.

，致到poah落tī貧窮窟，已經m̄知有過年ê代誌，想éng過開店ê時kán-ná眠夢；本然是家己自立，今仔日著倚靠別人。

Ta<sup>n</sup> tī che艱難ê日子sím-mih人teh助贊？應講，是lán隔壁ê媛m̄，有時將米，也bat用錢hō̄--lán，除去伊一個，iáu-bōe有第二個kā我iát手。病人講，真正好心，lán pē囡ê命實在是伊teh保護，當chit時米糧chiah貴，好額人一昧ai較好額，sím-mih人ê心有園艱苦人ê面影？所有園ê Tô-chiu，Í-tùn nā-tiā<sup>n</sup>，kù你艱苦人án-choá<sup>n</sup>，有耳tì<sup>n</sup>無聽、目珠假無看，宣言講kap伊無干涉--lah！想hiahê富人敢bē hō̄媛m̄恥笑--mah?

病人姓蕭名正，伊ê囡就是喜，12歲，雖然歲少，iáu gâu 服侍父，thang講是有孝。

隔幾若日有一個生分人衣冠齊整，目珠注神看草厝，家己講，這間敢m̄是阮兄teh tòi？就大聲叫，án兄，lín小弟義--a轉來--lah！入門聽著聲細細teh應，你ê薄情兄tī chia。入門兄弟見面只有聽著啼哭ê聲，soah無話thang講離別ê消息。一tiáp仔久聲tiām，義--a就講伊離別兄過去中國做生理，佳哉有趁錢，ta<sup>n</sup>順過年ê機會轉--來，無拍算阿兄你tú著chiah悲慘，che lóng是我辜負你，向望阿兄赦宥。

<p>Kóng soah liâm-pi<sup>n</sup> chhiá<sup>n</sup> i-seng lâi khoà<sup>n</sup>, iā chiah iòh. A-chèng ê pī<sup>n</sup> khiàm tiâu-ióng koh kâu ut-chut, só<sup>7</sup>-í chiah hiah siau-sán. Ta<sup>n</sup> hia<sup>n</sup>-tī siong-hōe, i-ê hoa<sup>n</sup>-hí kàu-giáh thang i-pī<sup>n</sup>, kúi-jit kú chiū hó-hó. Gī-á liâm-pi<sup>n</sup> chhiá<sup>n</sup> lāng tēng-khí chiong kū oā<sup>n</sup> sin, ñg-kim ê khùi-lát sit-chāi thang kia<sup>n</sup>, bô lōa-kú khí hó, chiū poa<sup>n</sup> kòe-khì tōa. Lòk-sēng hit jit lāng-kheh móa-tng. A-chèng khí-lái phāng poe chhiá<sup>n</sup> tãi-ke lim, chhut-sia<sup>n</sup> kóng chēng-jit ê kòe-nî m̄-sī góa-ê, kin-á-jit chiá<sup>n</sup> sī góa chin-chiá<sup>n</sup> ê kòe-nî. Sèng-keng kóng, Lín só<sup>7</sup> tú-tiòh ê chhi bô m̄-sī lāng ê siōng-sū; Siōng-tè sī sìn-sit, bô beh hō<sup>7</sup> lín tú-tiòh chhi kòe-thâu tī lín só<sup>7</sup> ē tng; chiū-sī tī siū-khì ê sí beh sòa-khui thoat-chhut ê lō<sup>7</sup>, hō<sup>7</sup> lín tng ē khí. (Ko-lim-to chēng-su 10:13).</p>	<p>講煞liâm-pi<sup>n</sup>請醫生來看，也食藥。阿正ê病欠調養 koh厚鬱卒，所以才hiah消瘦。Ta<sup>n</sup>兄弟相會，伊ê歡喜夠額通醫病，幾日久就好好。義仔liâm-pi<sup>n</sup> chhiá<sup>n</sup>人重起將舊換新，黃金ê氣力實在thang驚，無lōa久起好，就搬過去tōa。落成hit日人客滿堂，阿正起來捧杯請逐家lim，出聲講前日ê過年m̄是我ê，今仔日正是我真正ê過年。聖經講，Lín所tú著ê試無m̄是人ê常事；上帝是信實，無beh hō<sup>7</sup> lín tú著試過頭tī lín所ē tng；就是tī受氣ê時beh續開脫出ê路，hō<sup>7</sup> lín tng ē起。（哥林多前書10：13）。</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

台語	解說	台語	解說
<i>chhêng-oe</i>	chhêng = 松（榕樹）。chhêng-oe, 松楹 - 松樹（榕樹）枝。	<i>oān-m̄</i>	oān - 媛：美麗ê cha-bó <sup>7</sup> , oān-m̄：漂亮婦人。
<i>chng-thā<sup>n</sup></i>	妝thā <sup>n</sup> = 化妝，裝扮，裝飾。	<i>kù</i>	kù - 據：隨意，隨便。據在你 - 隨便你。
<i>phiah-pín</i>	壁pín - 壁內底一支一支ê竹bih（箴）。	<i>tī<sup>n</sup></i>	tī <sup>n</sup> - 佯裝，假裝。tī <sup>n</sup> gōng - 裝傻。
<i>pû</i>	pû - 火烤加熱，例：pû蕃薯，pû塗豆	<i>chù-sîn</i>	chù-sîn - 注神：專注。
<i>ám-moâi</i>	moâi - 粥，ám-moâi - 稀飯	<i>Bô phah-sng</i>	bô phah-sng - 無拍算：沒想到，沒料到。
<i>làng-làng</i>	làng-làng - 稀疏		
<i>phēng tī jia-hong</i>	phēng - 靠--teh，倚靠。遮風 - 在此指擋風處。		

Chit-tih chit-tih ê chúí  
 Kòà-chhài-chí 1926/1 25-28  
 Tân Chheng-tiong

Chhiū-nâ ê Sîn kap Chhut-gōa-lâng

Tī chit-ê tang-thi<sup>n</sup> chin koân ê jít, chhiū-nâ ê sîn teh sîn-sī sì-kòe; hut-jiân khoà<sup>n</sup>-ki<sup>n</sup> chit-ê chhut-gōa-lâng, ūi-tiòh koân kap iau, chha-put-to poà<sup>n</sup>-sí<sup>n</sup> poà<sup>n</sup>-sí<sup>n</sup> ê khoán tó tī chhiū-kha. Sîn chiū siū<sup>n</sup> khó-lín, chiū chhōa i khi i-ê hiát beh chiong chiáh-mih hō<sup>·</sup> i chiáh. Teh sa<sup>n</sup>-kap kiân ê sī, hit-ê lâng ná kiân ná ēng chhui pūn i ê chéng-thâu-á. Sîn chiū m̄ng i kóng. "Lí án-ni sī teh chhòng sím-mih?" in-uī i iáu bô sím-mih chai lâng ê sè-kài ê sū-chēng. Chhut-gōa-lâng in kóng, "góa ê chéng-thâu-á chin tàng, só<sup>·</sup>-í teh pūn hō<sup>·</sup> i sio."

Kàu tōng-lāi ē sī, sîn chiū phāng chit óa<sup>n</sup> chin sio ê thng beh hō<sup>·</sup> i lim; hit-ê lâng phāng kè chhiú, chiū chhut-lát tit-tít pūn. Sîn chiū hoah kóng, "Lí iáu teh pūn, chit-óa<sup>n</sup> kám m̄-sī chin sio--mah?" Chhut-gōa-lâng in kóng, "Chiân-sio, chiân-sio, góa teh pūn sī in-uī siu<sup>n</sup> sio, tiòh pūn hō<sup>·</sup> i léng chiah ē lim-tit." Sîn tiòh tōa kia<sup>n</sup>, koán i kóng, "Pī<sup>n</sup>-pī<sup>n</sup> chit-ê chhui, ē pūn sio iā ē pūn léng ê lâng, góa bô beh chhap--i; kā góa chhut--khi!"

KÀ-SĪ : Tiòh kóng-kài n̄ng-tēng chih ê lâng.

"Ti<sup>n</sup> kap khó<sup>·</sup> ê choân boē-oē siāng chit ê chúí-goân lâu-chhut"

一滴一滴ê水  
 芥菜子 1926/1 頁25-28  
 陳清忠

樹林ê神kap出外人

Tī chit-ê 冬天真寒ê日，樹林ê神teh巡視四界；忽然看見一个出外人，為著寒kap iau，差不多半生半死ê款倒tī樹跤。神就想可憐，就chhōa伊去伊ê beh將食物hō伊食。Teh相kap行ê時，hit-ê人 ná行 ná用喙pūn伊ê指頭á。神就問伊講，「你án-ne是teh創sím-mih？」因為伊猶無sím-mih知人ê世界ê事情。出外人應講，「我ê指頭á真凍，所以teh pūn hō伊燒。」

到洞內ê時，神就捧一碗真燒ê湯beh hō伊lim；hit-ê人捧過手，就出力直直pūn。神就hoah講：「你猶teh pūn，這碗敢m̄是真燒--mah？」出外人應講，「chiân燒、chiân燒，我teh pūn是因為siu<sup>n</sup>燒，著pūn hō伊冷chiah會lim得。」神著大驚，趕伊講：「平平一个喙，ē pūn燒也ē pūn冷ê人，我無beh chhap--伊；kā我出去！」

教示：著警戒兩層舌ê人。

「甜kap苦ê泉袂會siāng一个水源流出」